

curricula vitae

Claire Krähenbühl (Schweiz)

Geboren 1942 in Yverdon. Sie besuchte die Ecole des Beaux-Arts in Lausanne, lebte von 1971–1975 in den USA und nahm in New York ihr unterbrochenes Kunststudium wieder auf. Seit 1987 lebt sie in Rivaz. Nach einigen Jahren, in denen sie sich der Literatur gewidmet hat, hat sie inzwischen auch ihre künstlerische Arbeit wieder aufgenommen: Mischtechniken, verbunden mit Collage, Acryl- und Aquarellmalerei. *La Table des Liens*, Editions de l'Aire, Vevey 2006 ; *Fugato* mit Denise Mützenberg und Luiz Manuel, Editions Samizdat, Genf 2003 ; *Le piège du miroir ou le livre des jumelles* mit Denise Mützenberg, L'Aire, Lausanne, 2002 u.v.m ; Prix Louise Labé 1992.

Claire Krähenbühl (Switzerland)

was born in Yverdon in 1942. After studying at the Art Academy of Lausanne, she lived in the U.S. from 1971 till 1975, resuming her art studies in New York. Since 1987 she has been living in Rivaz. After some years dedicated only to literature, she has started again her activities as a plastician, using different techniques, as well as collage, acrylics and watercolours. She has published, among other titles: *La Table des Liens*, Editions de l'Aire, Vevey 2006 ; *Fugato*, with Denise Mützenberg and Luiz Manuel, Editions Samizdat, Genf 2003 ; *Le piège du miroir ou le livre des jumelles*, with Denise Mützenberg, L'Aire, Lausanne, 2002. In 1992 she was awarded the Prix Louise Labé.

Florian Vetsch (Schweiz)

wurde 1960 in Buchs im Rheintal geboren und promovierte 1991 zum Dr. phil.I. In St. Gallen unterrichtet er seit 1985 am Gymnasium Deutsch und Philosophie. Essayist, Lyriker und Kritiker; Herausgeber verschiedener Literaturmagazine und Zeitungen. Zahlreiche Übersetzungen vom Französischen und Englischen ins Deutsch. *Die Feuertränke*, Ausgewählte Gedichte 1984-1997, Rohstoff, Herdecke, 2002; *Tanger Telegramm*, mit Boris Kerenski, Bilgerverlag, Zürich, 2004 u.v.m; Kulturförderungspreis der Stadt St.Gallen 1993. Werkzeitbeitrag Kt. St.Gallen 1998. Werkbeitrag Kt. St. Gallen 2001. Arbeitet gegenwärtig mit der Zürcher Fotografin Amsel an einem neuen Buch über Tanger.

Florian Vetsch (Switzerland)

was born in Buchs on the Rhine in 1960, getting a PhD. in 1991. Since 1985, he has been teaching German and philosophy at a high school in St. Gallen. The essayist, poet and critic is editor of several literary magazines and newspapers. He has translated many texts from French and English into German. Among his titles: *Die Feuertränke* (The Fire Trough), Selected Poems 1984-1997, *Rohstoff* (Raw Material), 2002, *Tanger Telegram*, with Boris Kerenski, 2004. He has got several awards. He is working on a new book about Tanger with the Zurich photograph Amsel.

Melinda Nadj Abonji (Schweiz)

Geboren 1968 in Becsej, Vojvodina. Autorin, Musikerin (Geige und Gesang), Textperformerin. Arbeitet seit 1999 mit dem Raplyriker und Beatboxer Jurczok 1001 zusammen; im Herbst 03 tourten Jurczok und Nadj Abonji mit ihrem Theaterstück *Umschlagplatz* in der Schweiz. Für ihren ersten Roman *Im Schaufenster im Frühling* erhielt sie zahlreiche Auszeichnungen. Seit 2003 Gastdozentin an der Pädagogischen Hochschule Zürich (Schreibwerkstatt).

Melinda Nadj Abonji (Switzerland)

was born in Becsej /Voivodina in 1968. Authoress, musician (violin and vocals), text performer. Since 1999, she has been working with the rap poet and beatboxer Jurczok 1001, in 2003 doing a tour through Switzerland with their play *Distribution Center*. For her first novel, *In the Shop Window in Spring*, she got several awards. Since 2003 she teaches Creative Writing at the Pedagogical Academy of Zurich.

Jurczok 1001 (Schweiz)

Geboren 1974 in Wädenswil, Schweiz. Lebt und arbeitet in Zürich. Lyriker und Rapper, Autor und Performer. Human Beatbox. Spoken Word Pionier der Schweiz. Lehrerdiplom für Stimmbildung, in Athen. Arbeitet seit 1999 mit der Autorin und Musikerin Melinda Nadj Abonji: Textperformance, Avantgarderap, Theater.

Jurczok 1001 (Switzerland)

born in Wädenswil /Switzerland in 1974, lives and works in Zurich as a poet and rapper, author and performer. Human Beatbox. Spoken Word Pioneer of Switzerland. Diploma as a teacher for voice formation, Athens. Has been working, since 1999, with the authoress and musician Melinda Nadj Abonji, doing text performance, avantgarde rap, theatre.

Aurelio Buletti (Schweiz)

wurde 1946 in Giubasco / Tessin geboren. Er war Lehrer an einer Mittelschule. Er hat ein Buch mit Erzählungen und mehrere Gedichtbände geschrieben. In Zürich erschien 1989 das Buch *Vertraulichkeiten eines Stardnverkäufers*. Seine Texte werden regelmäßig in Zeitschriften und Anthologien veröffentlicht. Er hat 2006 den Schiller-Preis für sein Gesamtwerk erhalten. Er hat an dem Projekt *Die Stimme der Zeichen* mitgewirkt, einer DVD mit Gedichtlesungen und ihrer Übersetzung in die Zeichensprache, die 2006 erschienen ist.

Antonio Buletti (Switzerland)

was born in Giubasco, Ticino, in 1946. He was a teacher at a secondary school. He has written a book of stories and several books of poems. His texts are regularly published in reviews and anthologies. In 2006 he received the Schiller Award for his work. He has taken part in the project *The Voice of Signs*, a DVD with poetry readings and their translation into sign language that came out in 2006.

Ingrid Fichtner (Österreich)

Geboren 1954 in Judenburg, Österreich, studierte von 1972 bis 1978 an der Universität Wien, schloss ihr Studium der englischen Sprache mit einem Magister der Philosophie sowie einer Ausbildung zur Akademischen Übersetzerin und Diplomdolmetscherin ab. Nach sieben Jahren Aufenthalt in den USA lebt Ingrid Fichtner seit 1985 in der Schweiz, seit 1996 als Schriftstellerin, freie Lektorin und Übersetzerin in Zürich. Sie veröffentlichte 9 Gedichtbände, zuletzt „Luftblaumesser“ (Im Waldgut, Frauenfeld 2004), und viele Übersetzungen. Mitglied der *Autorinnen und Autoren der Schweiz* und der *Grazer Autorinnen Autorenversammlung*.

Ingrid Fichtner (Austria)

was born in Judenburg, Austria, in 1954. From 1972 till 1978 she studied English at the University of Vienna and received a formation as a translator and interpreter. After seven years in the U.S., she has been living in Switzerland since 1985, since 1996 as a free-lance translator, lecturer and author in Zurich. She has published nine books of poetry, the latest of which is „Luftblaumesser“ (Im Waldgut, Frauenfeld, Switzerland), and many translations. She is a member of the Swiss Union of Authors and the Authors' Assembly of Graz.

Rose-Marie François (Belgien)

wurde 1939 in der belgischen Pikardie geboren. Die Schriftstellerin, Professorin und Übersetzerin hat am Gymnasium Niederländisch und Deutsch unterrichtet, jetzt leitet sie Seminare für literarische Übersetzung an der Universität Lüttich. Sie hat Anthologien lettischer und österreichischer Lyrik mit ihren Übersetzungen herausgegeben. Ihre Texte wurden in mehrere Sprachen übersetzt; auf deutsch erschien 1999 "Qui nous dépasse / An uns vorbei" (Verlag Im Wald, Rimbach).

Rose-Marie François (Belgium)

was born in Belgian Picardie in 1939. The author, professor and translator has taught Dutch and German in high schools, now she directs workshops for literary translation at the University of Liège. She has edited anthologies of Latvian and Austrian poetry with her translations. Her own texts have been translated into several languages; the bilingual French-German poetry book "Qui nous dépasse / An uns vorbei" was published in 1999 by Verlag Im Wald, Rimbach.

Josef Hrubý (Tschechische Republik)

Geboren 1932 in Cernetice (Südböhmen), lebt in Pilsen, wo er Direktor der Bezirksbibliothek war und nach dem Ende des Prager Frühlings diese Stelle verlor und Publikationsverbot bekam. Er arbeitete dann im Bereich des Denkmalschutzes. Der Dichter und Übersetzer ist Mitglied des tschechischen PEN, Vorsitzender des Zentrums westböhmischer Schriftsteller und wurde 2002 und 2005 mit dem Bohumil-Polan-Literaturpreis der Stadt Pilsen ausgezeichnet. Sein umfangreiches lyrisches Werk wurde in zahlreiche Sprachen übersetzt. Zuletzt erschien sein Gedichtband „Den Kopf voll Safran“ (lichtung verlag, Viechtach 2006).

Josef Hrubý (Czech Republic)

was born in Cernetice (Southern Bohemia) in 1932. He lives in Pilsen, where he was director of the Regional Library; after the Prague Spring he lost this post and the publication of his books was forbidden. He then worked for the preservation of historical buildings. The poet and translator is a member of Czech PEN, president of the Center for West Bohemian authors, and received the Bohumil Polan Prize of the town of Pilsen in 2002 and 2005. His extensive poetical works have been translated into numerous languages. His latest book of poetry is „Den Kopf voll Safran“ (lichtung verlag, Viechtach 2006).

Juana Burghardt (Argentinien / Deutschland)

Geboren 1963 in Buenos Aires, Argentinien. Sie lebt seit 1984 in Stuttgart und schreibt Gedichte und Theaterstücke. Ihre Gedichte wurden u. a. ins Portugiesische und Türkische übersetzt. Neben Lesungen auf internationalen Poesiefestivals in Lateinamerika, Europa und Asien übersetzt sie zeitgenössische Lyrik, Prosa und Essayistik aus dem Spanischen ins Deutsche und aus dem Deutschen ins Spanische. Herausgeberin der Buchreihe „Koreanische Literatur“ in der Edition Delta, Stuttgart. Mitarbeiterin beim Übersetzerteam des Internationalen Poesiefestivals „Al-Mutanabbi“.

Juana Burghardt (Argentine / Germany)

Born in Buenos Aires in 1963. Since 1984 she has been living in Stuttgart and writing poems and plays. Her poems have been translated into Portuguese and Turkish, and she has presented her poetry at international festivals in Latin America, Europe and Asia. She translates contemporary poetry, prose texts and essays from Spanish into German and vice versa. She has edited the series *Korean Literature* at Edition Delta, Stuttgart. Member of the team of translators for the International Poetry Festival *Al-Mutanabbi*.

Joan Margarit (Spanien)

Geboren 1938 in Sanauja, Kreis Segarra, Katalonien. Der zweisprachige Lyriker und Architekt lebt in Sant Just Desvern bei Barcelona. 1963 erschien sein spanischer Lyrikerstling. Als Architekt lehrte er 30 Jahre an der Universität Barcelona und arbeitete u.a. an der Sagrada Familia mit. Mit seinen katalanischen Gedichten, die er parallel im Spanischen verfasst, gehört er zu den meistgelesenen Lyrikern Kataloniens und Spaniens. Seine Gedichte wurden u.a. ins Russische, Hebräische, Englische und Deutsche übersetzt. Zuletzt erschien sein Band „Joana und andere Gedichte“, Edition Delta, Stuttgart 2007.

Joan Margarit (Spain)

Born in Sanauja, District of Segarra, Catalonia. The bilingual poet and architect lives in Sant Just Desvern near Barcelona. His first book of poetry appeared in 1963. He taught architecture for thirty years at the University of Barcelona and has taken part in the construction of the Sagrada Familia cathedral. With his Catalan poems, written in Spanish at the same time, he is one of the most popular poets of Catalonia and Spain. His poems have been translated into Russian, Hebraic, English, and German. His latest book is *Joana and Other Poems* (Edition Delta, Stuttgart 2007).

Eira Stenberg (Finnland)

Geboren 1943 in Tampere. Studium der Literatur an der Universität Helsinki. Die Schriftstellerin lebt in Helsinki, veröffentlichte mehrere Lyrikbände, Romane sowie Kinderbücher und schreibt sowohl Hörspiele als auch Theaterstücke. Für ihr Werk wurde sie u.a. mit dem Erkko-Preis 1967 und dem finnischen Literaturpreis 1985 ausgezeichnet. Teilnahme an internationalen Poesiefestivals in Europa, Afrika und Lateinamerika. Ihre Gedichte wurden in mehrere Sprachen übersetzt, darunter Englisch, Spanisch und Slowenisch. Deutsche Übersetzungen in "Park" (Nr. 53/54, Berlin) und "Lichtungen" (Heft 100, Graz).

Eira Stenberg (Finland)

Born in Tampere in 1943. She studied literature at the University of Helsinki. The authoress now lives in Helsinki, writing poetry books, novels, books for children, as well as plays for radio and theater. She was given the Erkko Award in 1967 and the Finnish Literature Award in 1985. She has taken part in international poetry festivals in Europe, Africa, and Latin America. Her poems have been translated into several languages, such as English, Spanish, and Slovenian. Translations into German can be found in the reviews *Park* (no 53/54, Berlin) and *Lichtungen* (no 100, Graz).

Mohammed Ali Shams ad-Din (Libanon)

Geboren 1942 im Südlibanon. Studium der Geschichte und Jura an der libanesischen Universität. Er lebt in Beirut, arbeitet als freier Schriftsteller und hat zwölf Gedichtbände veröffentlicht. Seine Gedichte wurden u.a. ins Englische und Französische übersetzt. Der Autor, der zu den großen arabischen Lyrikern der Gegenwart gehört, erhielt mehrere Poesiepreise, darunter den Suad Al Sabah-Preis 1992, Ägypten/Kuwait, und den renommierten El Uaweis-Preis 2004, Arabische Emirate.

Mohammed Ali Shams ad-Din (Lebanon)

Born in Southern Lebanon in 1942. He studied History and Law at the University of Lebanon. He lives in Beyrouth. The writer has published twelve poetry books. His poems have been translated into English and French. The author, one of the great Arab poets of our times, has been granted several poetry awards such as the Suad Al-Sabah Award, Egypt / Koweit, in 1992, and the renowned El Uaweis Award, UAE.

Hasb as-Schaich Dja'far (Irak)

Geboren 1942 im süd-irakischen Al Imara. Studium der arabischen Literatur an der Universität Bagdad und der russische Literaturgeschichte an der Universität Moskau. Er arbeitete für den Rundfunk und für verschiedene Zeitungen. Veröffentlichungen von elf Lyrikbänden und einem Prosawerk. Zahlreiche Übersetzungen russischer Klassiker ins Arabische. Er erhielt dem El Uaweis-Preis 1998, Arabische Emirate. Nach dem Sturz des Regimes kehrte er nach Bagdad zurück und gilt heute als der bedeutendste zeitgenössische Lyriker Iraks.

Hasb as-Schaich Dja'far (Iraq)

Born in Al Imara, Southern Iraq, in 1942. He studied Arab literature at the University of Baghdad and History of Russian literature at the University of Moscow. He worked for the radio and several newspapers. Eleven poetry books and a book of prose have been published. He has translated numerous classical Russian writers into Arabic. He was given the El Uaweis Award, UAE, in 1998. After the fall of the regime he returned to Baghdad and is considered now as the most significant contemporary poet of Iraq.

Ibrahim Alhussain (Saudi Arabien)

Geboren in al-Ahsa, Ost Saudi Arabien, 1960. Lizenziat in arabischer Sprache und Literatur und arbeitete als Lehrer für Arabisch. Seit 1992 hat er drei moderne Gedichtbände veröffentlicht. Teilnahme an verschiedenen internationalen Poesiefestivals. Schriftsteller für mehrere arabische Kulturzeitschriften. Er gehört zu den Vertretern der modernen Saudi Arabischen Literatur. Seine Texte wurden auf Englisch und Französisch übersetzt.

Ibrahim Alhussain (Saudi Arabia)

was born in Ahsa (Eastern Saudi Arabia) in 1960. He got a degree in Arabic language and literature, and has been working as a teacher of Arabic. Since 1992 he has published three books of poems. He has taken part in several poetry festivals and writes regularly for several Arab cultural reviews. He is one of the representatives of modern Saudi Arabian literature. His texts have been translated into English and French.

Nashmi Muhanna (Kuwait)

Geboren 1964 in Kuwait-City. Lizenziat in Volkswirtschaft an der El-Kuwait Universität. Schon in jungen Jahren arbeitete er als Journalist und ist jetzt Leiter der Kulturabteilung bei Althalia Zeitung. Mitglied des kuwaitischen Literatur- und auch Journalistenverband. Teilnahme an mehreren arabischen Poesie- und Literaturfestivals. Er publizierte mehrere Gedichtbände und verschiedene Texte in Literaturzeitschriften. Er lebt in Kuwait-City und schreibt seine wöchentliche Kolumne in der Aldjerida Zeitung.

Nashmi Muhanna (Koweit)

was born in Koweit City in 1964. He got a degree in Economy at the El-Koweit University. He started early working as a journalist; now he directs the cultural department of the Althalia newspaper. He is a member of the Koweit Associations of Journalists and of Authors. He has taken part in several Arab festivals for poetry and literature. Several books of poetry have been published, and numerous texts in reviews. He lives in Koweit City and writes a weekly contribution to the newspaper Aldjerida.

Mohammed Ibrahim Abu Sinne (Ägypten)

Geboren 1937 in Ghiza. Lizenziat in arabischer Literatur an der al-Azhar Universität in Kairo 1964. Er arbeitete als Journalist, Moderator und Leiter der Kulturabteilung für den ägyptischen Rundfunk. Er hat mehr als 10 Gedichtbände publiziert, die auch in mehrere

Sprachen übersetzt wurden und sechs Literaturpreise in Ägypten, Griechenland, Andalusien und den USA gewonnen. Er ist einer der bekanntesten Autoren der ägyptischen Moderne. Er ist heute Mitglied von mehreren Schriftstellerverbänden. Er arbeitet zurzeit als Dichter, freier Schriftsteller in Kairo und ist Mitglied des Poesiekomitees der ägyptischen Bücherorganisation.

Mohammad Ibrahim Abu Sinne (Egypt)

was born in Ghiza in 1937. In 1964 he got a degree in Arabic literature at the al-Azhar University in Cairo. He has worked as a journalist and directed the cultural department of the Egyptian radio. He has published over ten books of poetry that have been translated into several languages. He has received six literary awards in Egypt, Greece, Spain and the U.S. He is one of the most popular modern Egyptian authors. He is a member of several unions of authors. He is working as an author in Cairo, and he is a member of the poetry committee of the Egyptian Books Organization.

Fatiha Morchid (Marokko)

Geboren 1958 in Ebin Suleyman. Sie studierte Medizin an der Universität Rabat. Die praktizierende Ärztin und freie Schriftstellerin lebt heute in Casablanca. Sie veröffentlichte sechs Gedichtbände und zwei Romane auf Arabisch. Ihr Werk wurde teilweise ins Französische, Englische, Türkische und Dänische übersetzt. Teilnahme an mehreren internationalen Kulturkonferenzen.

Fatika Morchid (Morocco)

Born in Ebin Suleyman in 1958. She studied medicine at the University of Rabat. She lives in Casablanca, working as a doctress and authoress. She has published six books of poetry and two novels in Arabic. Some of her work has been translated into French, English, Turkish and Danish. She has taken part in several international cultural conferences.

Xelat Ahmed (Syrien)

Geboren 1972 in Derek, wo sie das Gymnasium absolvierte. Sie stammt aus einer kurdischen Familie und hat drei Gedichtbände veröffentlicht, zwei auf Arabisch und einen auf Kurdisch. Ihre Gedichte wurden ins Deutsche und Türkische übersetzt. Aus politischen Gründen verließ sie 1999 ihre syrische Heimat und lebt seither als Dichterin und Übersetzerin zwischen der kurdischen und arabischen Sprache in Zürich.

Xelat Ahmed (Syria)

Born in Derek in 1972, where she got her secondary education. She comes from a Kurdish family and has published three books of poetry, two in Arabic and one in Kurdish. Her poems have been translated into Turkish and German. In 1999 she left her country for political reasons; since then she has been living in Zurich as a translator for Arabic and Kurdish.

Salem Al-Aukali (Libyen)

Geboren 1960 in Al-Jabel al Achtar–Darnah, wo er als Dichter und Kritiker arbeitet. Er verfasste fünf Gedichtbände und drei literaturtheoretische Werke zum Thema „Der Text und der Körper“. Aktiv als freier Schriftsteller und verantwortlicher Herausgeber des Webportals „Al-Afriqi“, Mitglied des libyschen Schriftstellerverbands. Teilnehmer an diversen literarischen Kongressen und Festivals in der arabischen Welt. Er gehört zu den bekanntesten Vertretern der modernen libyschen Lyrik.

Salem Al-Aukali (Libya)

was born in Al-Jabel al Achtar-Darnah in 1960, where he works as a poet and critic. He has published five books of poetry and three books about the theory of literature, about the text and the body. The free-lance writer and editor of the web portal „Al-Afriqi“ is a member of the Libyan Association of Authors. He has taken part in literary congresses and festivals in the Arab world and is one of the best-known representatives of modern Libyan poetry.